



本期精彩內容

1. “PoorEnglish”是造成投稿退件的主因
2. 過度使用“意思模糊不清”單字
3. 謹慎考慮是否批評參考文獻
4. 選擇華樂絲學術英文編修的理由
5. 審查委員評論常見的九樣英文錯誤
6. 專業翻譯服務

“POOR ENGLISH”是國際期刊將臺灣研究者投稿退件最常見的理由

您的研究非常重要。“英語不佳”是國際期刊將臺灣研究者之投稿退件最常見的理由。

為了瞭解究竟是哪些英文上的錯誤會造成論文被拒絕的原因，本公司研究了許多學術期刊編輯和檢閱人員的評語，因而瞭解臺灣的英文論文常有的寫作錯誤以及應該如何修正這些錯誤，以下為一些評審委員針對英語不佳之投稿者所給予的退件評論。

“The author needs to focus on making his English more readable. His ideas may be worth publishing but until he can communicate in an understandable and systematic format, his ideas are not publishable.”

2nd reviewers comments -IEEE Transactions on Multimedia

“Please work on the English. It shouldn't be the reviewer's job to rewrite your paper in understandable English. We are busy people. In its current form the paper is unsuitable for this journal.”

1st reviewers comments Communications of the ACM

“Also, grammar, syntax and style all need improvement. The author writes like a non-

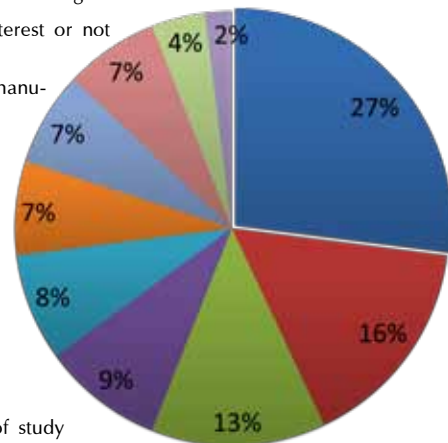
native. I hope that he can improve his English to the level where his ideas can be appreciated.”

2nd reviewers comments Applied Physics Letters.

根據本公司從175份遭國際期刊退件或要求修改論文中調查，有高達31%的人是因為英文之文法或寫作風格不佳，佔所有原因之首。(詳情請參閱page4)

臺灣論文遭到期刊重大修改或者拒絕的理由

- Poor writing style and use of English
- Subject of little novel interest or not generally applicable
- Authors did not follow manuscript instructions
- Poor quality supporting figures
- Not enough contribution to field
- Outside the scope of journal
- Faulty methodology
- Poorly written discussion
- Inadequate references
- Title not representative of study



過度使用“意思模糊不清”單字

身為學術英文寫作者，我們應該盡力的令我們的寫作清楚易懂。有時使用“超過一個解釋以上”的單字會使得國外論文審查委員感到困惑。學術英文寫作上，盡量去使用單一解釋之單字，以免國外審查委員猜測或產生誤解。以下為錯誤範例以及更好的替代單字：

→ Consider

A better alternative would be:
Evaluate or Assess

→ Check

A better alternative would be:
Verify or Confirm

→ Different

A better alternative would be:
Distinct, Varying, Various,
Varied

→ Little, Few

A better alternative would be:
Seldom, Slightly

→ Problem

A better alternative would be:
Limitation, Restriction, Draw-back, Obstacle, Shortcoming

→ Needs

A better alternative would be:
Requires or Stipulates

“If you offend the reviewer by your references, your paper and many of your future papers will have no place to go.”

“Journal editors use your references, especially in your introduction, to choose your reviewers.”

最新出版參考書可於
textbooks.tw訂購
或來信至: order@
textbooks.tw

詳細資訊請參考華樂
絲網站。

謹慎考慮是否要批評參考文獻

批評參考文獻之論文很容易遭到退件，由於期刊在選擇審查委員時，多半根據您Introduction中的參考文獻來指定，很有可能其作者或是他的朋友就成為您的審查委員。

“I think that the author knows his subject better than I do. I usually use his references to find a suitable reviewer

- Associate Editor, Journal of Retailing

別藉由貶低參考文獻以凸顯您的論文的重要性，這樣只會適得其反。畢竟您不知道他或他的朋友是否心胸寬大到足以接受負面的批評。所以，請盡量別使用強烈的負面批評字眼，以下為錯誤的例子：

Examples of offensive citation:

“The deficiency of Smith’s approach is...”

“The problems with Smith’s paper are...”

“A serious weakness with Smith’s argument, however, is that”

“The key problem with Smith’s explanation is that”

“It seems that Smith’s understanding of the X framework is questionable.”

更好的措詞範例如下：

“Smith’s model was effective in X problem, however in Y...”

“The X benefit of Smith’s approach are not applicable to Y...”

以這樣的例子來說，你並不是說Smith是個笨蛋，或他的研究論文充滿問

題、毫無用處。你只是說明：你們所遭遇的問題和情況是不同的，故使用不同的解決方案。

切記！學術圈真的很小！

參考文獻的作者或是他的朋友很容易就是您的審查委員，他們決不樂見自己或是朋友的作品被批評的一文不值。當您因為措辭不當而冒犯到了他們，未來您的論文很容易遭受到封殺或是挑剔。而如果您使用禮貌性的說明literature review，他們不但不會生氣，反而會更樂意的跟期刊推薦接受您的論文。

期刊將您退件的藉口

當上述的情況發生時，有時候善心的期刊會以“Smith was taken out of context”來鼓勵您更改參考文獻。但多半時候，他們只會單純的說“the paper is outside the scope of the journal”或乾脆以“poor English”將您退件，但您卻弄不懂到底是哪邊出了問題？安全起見，用善意禮貌的措辭來形容您的參考文獻吧！畢竟您永遠不知道：

Who will become your reviewer?

選擇華樂絲學術英文編修的理由

為什麼您應該選擇華樂絲學術英文編修來為您編修/翻譯學術英文呢?

1. 我們只專注於學術英文之編修

我們的全副精力及經驗都在於幫助研究人員在國際期刊中刊登論文。我們修改過臺灣每一所知名大學的論文，不同於坊間翻譯社大量接單，秉持專注於學術英文使我們徹底瞭解研究論文的風格及功能。

2. 我們的編修師亦為學術專業背景

我們的北美籍編修師都有碩士以上學位，專門修改自己學術領域中的論文。我們看重於他們在學術領域之背景，並經過長期學術英文寫作訓練方能成為本公司之編修師。

3. 我們提供對應您研究相關領域的專門編修師

我們依據客戶之研究類別提供相關領域之外籍編修師。作為專業編修人員，他們每天在自己的領域當中閱讀及修改文章，因而熟知讀懂論文所需的觀念及辭彙。

4. 我們的外籍編修師知道如何解讀“台式英文”

臺灣的作者們經常會犯下同樣的錯誤，而這些錯誤使論文遭到國際期刊的退件。不同於一般外籍編修師常因為誤解而造成錯誤編修。多年編修台式英文之經驗使我們了解如何將其化為專業之寫法。

5. 我們編修過許多發表在各領域之 high impact factor 期刊的論文

我們的編輯已經幫助了數百個作者在不同領域中刊登論文。詳細清單請參考 www.editing.tw。

6. 我們了解使論文成功發表之寫作風格

不同的期刊有不同的寫作風格，我們相當了解，如：

The Chicago Manual of Style (CMS)

The American Psychological Association (APA) Style Manual

The American Psychological Association (APA) Style Manual

The American Medical Association (AMA) Manual of Style

The Council of Science Editors (CSE) Manual for Authors, Editors, and Publishers Seventh Edition

American Institute of Physics (AIP) style

American Chemical Society (ACS) style

7. 我們研究評審委員及期刊編輯的評語，讓我們的修改能力更好

我們精益求精，大量閱讀評審委員之評語，使我們更有能力編修臺灣的研究論文，提供更好的品質。

8. 我們提供最機密、最安全的服務

從您把論文上傳到我們的網站的那一刻開始，只有編輯還有品質管理人員會看到您的研究論文。我們亦與編修師簽署保密條款，決不洩漏文件內容，客戶資料亦絕對保密！

9. 絕對準時交件。編修完畢準時交件

只要延遲一分鐘我們即折扣50%。

10. 編修品質保證

若經本公司編修後仍遭退件，我們提供完整的補償措施，絕對保障客戶之權益！（請參閱本公司網站）

11. 編修天數彈性選擇，並提供彈性發票開立方式

我們提供不同編修天數供您選擇，您可選擇適合自己的時間及費率。此外，公司亦提供彈性發票開立服務，可配合貴單位的報帳需求。

12. 最親切的服務團隊

華樂絲首創「365天全年無休」之保證，無論是周末、新年、國定假日，公司皆有專人為您服務。除此，華樂絲之親切服務團隊也可為您提供客製化的服務，若有任何特殊需求皆能為您溝通。全程以中文進行！

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您親自體驗編修/翻譯的專業品質，特別提供免費編修/翻譯的服務。

請將300字內的文件由 editing.tw 上傳區填寫您的中文姓名、聯絡電話、所屬單位及職稱後選擇試用服務上傳。

您的文件將於二至五天內編修/翻譯完畢後回傳給您，歡迎試用過後再行委託文件！過程完全免費，讓您體驗高品質的編修及翻譯服務！

華樂絲編修團隊熟悉您學術領域的投稿及風格準則。

有關編修團隊的相關資訊，詳情請見網站：editing.tw



台式英語特性-審查委員評論常見的九項英文錯誤

台灣論文寫作常犯的九種英文錯誤

1. 過度使用被動語態
2. 使用過多名詞而非動詞
3. 使用弱勢動詞
4. 過度使用 “It” 和 “There”
5. 不清楚的代名詞
6. 多餘而無用的贅述
7. 動詞時態變化
8. 錯誤省略比較句構
9. 主詞和動詞無法對應

: 過度使用被動語態

“Generally, I think you could improve the whole paper by using more active voice sentences. It will improve the flow and allow the reader to follow your meaning.”

-1st Reviewer, Journal of Hydrology

原句：

Identification of poor food, bad housing, inadequate hygiene and large families as the major causes of poverty was made by Jones (2005).

修正：

Jones (2005) identifies poor food, bad housing, inadequate hygiene and large families as the major causes of poverty.

原句：

Consideration of whether countries work well on cross-border issues such as immigration is undertaken by Raul (2007).

修正：

Raul (2007) considers whether countries work well on cross-border issues such as immigration.

: 使用過多名詞而非動詞

“It seems that many of your errors come from your using nouns instead of verbs. This makes your sentence longer because you need additional “meaningless” verbs to complete your sentences.”

-Associate Editor, Journal of Retailing

原句：

A recommendation of using iterative least squares (ILS) as a simple method for analysis of censored data was made by Williams (2007).

修正：

Williams (2007) recommended using iterative least squares (ILS) as a simple method for analyzing censored data.

原句：

Improvement of the condition is achieved by variation of the control factors.

修正：

Varying the control factors improves the condition.

: 使用弱勢動詞

“Another suggestion for your paper is to find a native editor to help you with your verb use. Strong verbs move sentences. Helping verbs often confuse the reader in your technical descriptions.”

-Reviewer, Journal of Technology Management

原句：

This article makes a comparison of several

scenario modeling sequences in order to ensure market competitiveness.

修正：

This article compares several scenario modeling sequences to ensure market competitiveness.

原句：

The temperature is only a little affected by the fluctuation of the output.

修正：

Fluctuating the output only slightly affects the temperature.

: 過度使用 “It” 和 “There”

“Your sentences are too long, especially your methods section! Try cutting them into individual units of complete thought instead of stringing together thoughts without stopping for breath.”

-Reviewer, Journal of Water Resource Mngt.

原句：

It is vital that evaluation of the control strategy be undertaken by the section supervisor.

修正：

The section supervisor must evaluate the control strategy.

原句：

It is necessary that discussions on the final conditions be undertaken by both parties immediately.

修正：

Both parties must discuss the final conditions immediately.

: 不清楚的代名詞

“Line 12 on page 3 of your paper is an example of your ongoing problem using pronouns clearly. There are at least 3 different nouns “it” could refer to. You must make your pronoun references clear!”

-3rd Reviewer, IEEE Transactions on Advanced Packaging

原句：

In most previous studies, they do not consider the effect of X on Y.

修正：

Most previous studies do not consider the effect of X on Y.

原句：

The research manager organized the meeting and the discussion was led by him.

修正：

The research manager organized the meeting and led the discussion.

: 多餘而無用的贅述

“The whole paper should be shorter. I am confident that you could say everything you need to in 30% less space.”

-Reviewer, IEEE Journal of Engineering Management

原句：

It may be said that systems have the ability to incorporate types of equipment in order that the user is in a position to interact with the system.

修正：

Systems can incorporate equipment so that the user can interact with the system.

原句：

It is the systems analyst who makes a determination of the questions as to the program should be implemented.

修正：

The systems analyst determines whether to implement the program.

: 動詞時態變化

“Your discussion section changes verb tense often. Sometimes you change several times within a sentence. It makes it difficult to understand what has been done and what you are still planning to do”

-Reviewer, IEEE Signal Processing Letters

原句：

The systems manager recorded the results and then compiles an evaluation report.

修正：

The systems manager recorded the results and then compiled an evaluation report.

原句：

An “operator” makes calls to the system, which will then make calls to the responsible application.

修正：

An “operator” makes calls to the system, which then makes calls to the responsible application.

: 錯誤省略比較句構

“Line 20 of page 2 should read, ‘The finance department focuses on profits more than their department does.’”

-1st Reviewer, Finance Review

原句：

The finance department focuses on profits more than their department.

修正：

The finance department focuses on profits more than their department does.

原句：

The method described in this study has a higher efficiency.

修正：

The method described in this study has a higher efficiency than conventional methods.

: 主詞和動詞無法對應

“Read the submission guidelines! English should be checked first! There are many basic errors that should have been corrected throughout this paper.”

-Reviewer, IEEE Transactions on Visualization and Computer Graphics.

原句：

A number of modifications has been made in the fabrication process in recent years.

修正：

A number of modifications have been made in the fabrication process in recent years.

原句：

The time along with varying temperatures are important in producing injection-molded parts.

修正：

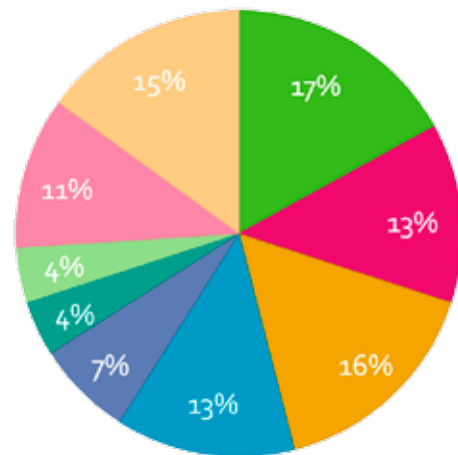
The time along with varying temperatures is important in producing injection-molded parts.

“Strong verbs move sentences. Helping verbs often confuse the reader in your technical descriptions.”

-Reviewer

臺灣期刊論文造成修改或退件的英文寫作錯誤

- 多餘而無用的贅述
- 動詞時態變化
- 過度使用被動語態
- 使用弱勢動詞
- 主詞和動詞無法對應
- 錯誤省略比較句構
- 不清楚的代名詞
- 過度使用 “It” 和 “There”
- 使用過多名詞而非動詞



(以上資料是從 64 位電子與機械工程的檢閱員及編輯們在三年期間的評語抽樣而成)

每位作者的錯誤會有所不同。)

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

| 編修服務 | 1天 | 3天 | 5天 | 10天 |
|-----------------|--------|--------|--------|--------|
| | 2.7元/字 | 2.2元/字 | 1.9元/字 | 1.6元/字 |
| 翻譯服務 | 中翻英 | 中翻英-急件 | 英翻中 | 英翻中-急件 |
| | 2.8元/字 | 3.2元/字 | 2.8元/字 | 3.2元/字 |
| 若為PDF檔，每字另加0.5元 | | | | |

本公司提供之編修/翻譯服務蒙受各大專院校及研究機構之好評。擁有最專業的團隊及最用心的服務，若有需要任何客製化的需求，皆歡迎您與我們連絡！

1. 欲編修的文件請以Word存檔，並請事先將不需修改的地方去除
2. 將個人資料與文件經由網頁之上傳區上傳或寄至e-mail: editing@wallace.tw，我們將有專人為您服務。
3. (個人資料包含: 中文姓名、電話、服務單位、e-mail、完成天數、修改方式、特殊需求等。)

華樂絲全新推出的三段式翻譯服務步驟

為了維持您論文翻譯的正確性及適當的學術寫作風格，華樂絲開始採用三段式學術翻譯服務。以下為詳細步驟說明：

步驟1-翻譯

您的論文，將由具有相關領域背景(或精通相關領域)、中英文程度極佳的專職翻譯人員翻譯。翻譯人員均有多年翻譯經驗，並瞭解您的領域相關詞彙。每位翻譯人員均會與華樂絲團隊簽署一份保密同意書，以確保資料保密的周全性。

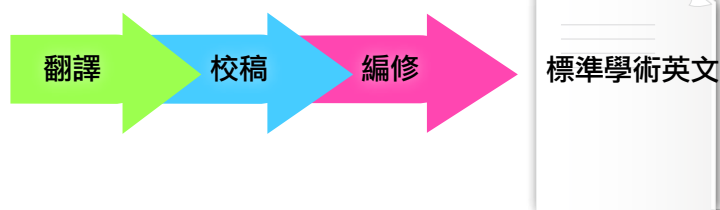
步驟2-校稿

在第一階段翻譯完成後，於第二階段將有一位審稿人員檢視翻譯成果是否正確。審稿人員將評估用字遣詞和字義是否適當。若有疑義，審稿人員將聯繫翻譯人員以釐清更正。

步驟3-編修

在第二階段審稿完成後，將由海外以英語為母語人士的編修團隊改正中式英文成為英文為母語人士的英文，並調整學術論文的寫作風格。

請注意：我們無法改善論文的邏輯架構。若論文的中文原文邏輯架構有瑕疵，翻成英文後將會有相同的問題。此外，翻譯也無法改進論文的觀點，只是讓您的論文達到學術英文的標準。



翻譯流程所需時間

由於整個翻譯流程分為三段式，除了請英文為母語人士編修所需的時間外(也就是一般編修流程)，仍須進行專業領域的中英翻譯語翻譯成果審閱的工作。以一篇完整的論文為例(以平均六千個中文字來計算)，總共平均大約需要10-20個工作天。實際翻譯所需時間，需視您的論文總字數以及領域而定。

若您有翻譯相關的疑問

歡迎您於週一至週五，上午9點到下午5點，來電洽詢審稿人員。

You do great research, and let us worry about the English.

季刊發行者的話

Dear Researcher,

“As a technical writing teacher at NCTU, it has always made me sad to see my student’s good research rejected because of bad English. Many students need an SCI or SSCI paper to complete a PhD, and teachers need to publish to get promoted.

To help my students I began to identify English errors that caused Taiwanese researchers to be rejected. I collected these from reviewers’ and editors’ comments and my own observations of Taiwanese writing. I edited student’s papers, using academic language and knowledge of Taiwanese writing errors. That started 5 years ago.

Since then, we have edited thousands of papers written by Taiwanese researchers. Demand for editing has rapidly grown from one or two papers a week to a daily stream of papers. Our old loyal customers remain and we now have editors specializing in a variety of academic specialties. We have editors for Engineering, Medicine, Management, Life Sciences, Basic Sciences, Social Sciences and Liberal Arts.

All of our editors have graduate degrees. Each editor is responsible for a specific field of research papers. This editorial focus allows them to understand the underlying vocabulary and theory behind your papers, and make corrections, without changing your meaning.

I am confident that you will benefit from working with us. We carefully look at each completed paper to ensure ongoing editing quality. We currently work with professors, PhD students, and researchers, from 86 universities, colleges and numerous research organizations around Taiwan. Many of the papers we have edited have appeared in prestigious academic journals. Our system is secure and we will keep your name and all of your research details totally confidential.

Additionally, I have spoken at universities and research institutes across Taiwan about tips and strategies for technical writing, and would be happy to speak at your school or research center. Please go to www.editing.tw for speech outlines. I look forward to meeting you or reading your paper in the future.

Yours sincerely,



Director of Wallace Editing
Technical Writing Lecturer
College of Engineering
National Chiao Tung University
Web: www.ece.nctu.edu.tw/office
Phone: 02-2555-5830
Fax: 02-2555-5836
E-mail: steve@wallace.tw
stevewallace@ece.nctu.edu.tw



學術英文專題課程招生
中，相關訊息及報名方
式請參閱：

www.seminars.tw



Steve Wallace目
前任職於交通大學電
資學院的學術英文寫
作及演說講師，從
2001年開始協助台
灣研究者編修論文並
出版了台灣28所大專
院校所使用的10本教
科書。

歡迎邀請我們至貴校分享-發表學術論文之秘訣！

由學術英文寫作指導專家Steve Wallace老師及華樂絲學術英文編修團隊經過多年的研究及經驗，以及來自各領域學者們的分享所整理出來的研究實貴資料，以全台巡迴講座的方式與台灣的研究者們分享。Steve老師將其整理為約兩小時的演講，在全台各所大學、研究中心、企業等巡迴演講，深獲好評、場場爆滿。

您可邀約Steve至貴單位演講，講題如下：

Speech Title A “Top 9 English Errors that Cause Taiwanese Research Papers to be Rejected.”

我們將會介紹台灣研究者在學術英文寫作上最常犯的九個錯誤。這些錯誤往往會導致審查委員將擁有卓越研究成果之論文退件或要求修改。這些錯誤該如何避免？演講中將會告訴您如何重寫句子直至達到刊登於國際期刊之水準。在Power Point中，Steve會指出台灣研究者在寫作上的弱點，並會給予許多的錯誤範例以及修正方法。聽過此次演講後，您會了解該如何避免錯誤，寫出更好的文章，並增加論文刊登的機會！

Speech Title B “Tips from high impact researchers on writing and publishing academic journal papers”

我們將會介紹欲成為高產出的研究者所需培養的習慣。這些資訊都是來自於本公司長期訪問各領域頂尖的研究學者，並將其整理成七個應該培養的習慣。此演講包含使論文成功發表的小秘訣，如何持續發表學術論文等。

Speech Title C “How to write an abstract for a journal or conference”

我們將以範例摘要來介紹如何撰寫摘要及進行投稿研討會的過程，並討論在組織、撰寫及投稿摘要時所需避免的錯誤。除此之外，也分享摘要管理及過程，幫助學生了解研討會的運作模式。

- » 研討會摘要與研究論文摘要不同之處為何？
- » 如何以一章節接著一章節來組織摘要？
- » 摘要需要有什麼樣的重要元素？
- » 撰寫摘要時會有什麼常見的錯誤？
- » 您可以使用什麼風格、文法時態及專業術語？
- » 研討會及論文形式有哪些？
- » 什麼是摘要管理及其過程？
- » 研討會論文有什麼樣的選擇呈現？

Speech Title D “How to present a paper at an academic conference”

我們將介紹研討會發表格式、簡報須涵蓋的內容、關鍵句子、回答問題的技巧以及與編輯和審查員的會談，大量提升您發表於研討會的機會。

目標：幫助研究者有自信的在研討會中發表，並使用研討會所提供的機會。

- » 如何準備有說服力的技術英文演說
- » 適用各種研討會形式的關鍵詞句
- » 評論與回答問題
- » 掌握Q&A的策略
- » 與其他研究者接觸
- » PowerPoint須涵蓋的內容

Speech E “How to Understand Journal and Submission Guidelines”

在此演講中，將學習如何：

- » 檢視期刊指引，決定期刊想要的文章。
- » 了解並遵守期刊格式。
- » 避免總是讓審查員憤怒的兩件事。
- » 使用學術社群網絡來增加接受率。
- » 找出影響力上升或下降的期刊。
- » 發現有問題的期刊。
- » 禮貌地引用文獻，贏得較高評價。
- » 找出三種類型學術期刊。
- » 挑選目標期刊，同時找出可能不會接受您論文的期刊。

歡迎邀請我們至您的單位進行演講！

我們樂意告訴所有的研究者關於學術英文寫作的技巧與資訊！請來信至editing@wallace.tw以便安排演講之相關事宜，並請隨時上我們的網站注意最新演講議題。

我們曾獲邀請而前往演講的地點：

大專院校：

國立台灣大學
國立台北大學
國立政治大學
台北醫學院
台灣藝術大學
國立台灣科技大學
國立台北科技大學
輔仁大學
淡江大學
台北市立教育大學
東南科技大學
明志科技大學
康寧醫護暨管理專校
國立台灣海洋大學
元智大學
開南大學
國立中央大學
長庚大學
國立交通大學
國立清華大學
中華大學
玄奘大學
國立聯合大學
國立台中教育大學
中國醫藥大學
逢甲大學
國立中興大學
國立彰化師範大學
國立雲林科技大學
稻江科技暨管理學院
國立中正大學
嘉義大學
國立成功大學
長榮大學
國立中山大學
國立高雄師範大學
國立高雄應用科技大學
正修科技大學
高雄海洋科技大學
輔英科技大學
國立屏東教育大學
國立宜蘭大學



研究單位：

水產生物科技頂尖研究中心
國家儀器科技研究中心
工業技術研究院
度量衡國家標準實驗室

- 大專院校
- ▲ 研究單位

更多訊息請至：www.editing.tw



華樂絲學術英文編修 Wallace Academic Editing -提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

TEL：02-2555-5830

E-mail：editing@wallace.tw

FAX：02-2555-5836

網站：<http://www.editing.tw>

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週日 09:00~20:00，國定假日公休